

# Glorification for St. Philopateer Mercurius

تمجيد للشهيد العظيم فيلوباتير مرقوريوس



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Glorification for St. Philopateer Mercurius

## تمجيد للشهيد العظيم فيلوباتير مرقوريوس

### Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING.....	4
HYMN “Ο ΚΥΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU” .....	4
HYMN “ΨΑΛΜΪ ΗΣΟΠ ΪΨΗΗ = SEVEN TIMES EVERYDAY” .....	5
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE” .....	9
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY” .....	10
MELODY FOR ST. PHILOPATEER MERCURIUS (25 HATOUR) .....	11
HYMN “ΑΠΕΚΡΑΗ = YOUR NAME IS SO GREAT” .....	15
HYMN “ΒΕΗ ΦΡΑΗ = IN THE NAME OF THE FATHER” .....	15
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE” .....	16
HYMN “A CROWN OF GOLD” .....	16
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL” .....	17
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST.....	17
THE CONCLUDING HYMN .....	19
<i>Hy mn Δκβί τχχαρις ἰλωγης</i> .....	20
THE SHORT BLESSING .....	21

## Hymn of the Blessing لحن البركة

Κε̅αρωο̅τ̅ ἀληθ̅ως: νε̅μ Πεκ̅ιωτ̅  
 ἠ̅α̅τα̅θ̅ος: νε̅μ Πι̅πνε̅υμα̅ ε̅θο̅τα̅β: ζε̅  
 ακ̅ι̅ (ακ̅το̅νκ) ακ̅ω̅τ̅ ἠ̅μ̅ον.

Ξ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅π̅ρε̅β̅ι̅α̅: ἠ̅τε̅ τ̅θ̅ε̅ο̅το̅κο̅ς  
 ε̅θο̅τα̅β̅ Ὑ̅α̅ρι̅α̅: Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ α̅ρι̅ε̅μο̅τ̅̅ ν̅α̅ν̅:  
 ἠ̅πι̅χω̅̅ ε̅βο̅λ̅ ἠ̅τε̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅.

Ξ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅τ̅χη̅ ἠ̅τε̅ π̅ι̅α̅θ̅λο̅φο̅ρο̅ς  
 ἠ̅μα̅ρ̅τ̅η̅ρο̅ς̅ Φ̅ι̅λο̅πα̅τι̅ρ̅ Ὑ̅ερ̅κο̅η̅ρι̅ο̅ς̅:  
 Π̅β̅ο̅ι̅ς̅̅ α̅ρι̅ε̅μο̅τ̅̅ ν̅α̅ν̅ ἠ̅πι̅χω̅̅ ε̅βο̅λ̅ ἠ̅τε̅  
 ν̅εν̅νο̅β̅ι̅.

Blessed are You indeed,  
 with Your Good Father, and  
 the Holy Spirit, for You  
 have come (raisen) and  
 saved us.

Through the  
 intercessions, of the Mother  
 of God Saint Mary, O Lord  
 grant us, the forgiveness of  
 our sins.

Through the prayers: of  
 the struggle mantled martyr:  
 Philopateer Mercurius: O  
 Lord grant us, the  
 forgiveness of our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك  
 الصالح والروح القدس لأنك  
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد العظيم  
 فيلوباتير مرقوريوس. يا رب أنعم  
 لنا بمغفرة خطايانا.

## Hymn "Ο Κ̅υ̅ρι̅ο̅ς̅ = The Lord is with you" لحن "الرب معك"

Ο̅ Κ̅υ̅ρι̅ο̅ς̅̅ με̅τα̅σο̅υ̅.  
 Δ̅ι̅σ̅ι̅ο̅ς̅̅ ι̅ς̅τι̅ν̅: ὁ̅ Πα̅τη̅ρ̅ βα̅σι̅λε̅υ̅ς̅ιν̅:  
 ἠ̅ε̅π̅ε̅ν̅θ̅ε̅β̅ι̅ο̅̅ ζ̅ε̅νο̅ς̅̅ ἠ̅Δ̅ο̅ζ̅ι̅ν̅̅ το̅υ̅̅ π̅νε̅υ̅μα̅̅  
 το̅υ̅̅ ἁ̅γ̅ι̅ο̅υ̅̅.

Δ̅ι̅κε̅ο̅ς̅̅ ι̅ς̅τι̅ν̅: ὁ̅ Πα̅τη̅ρ̅: ε̅ο̅υ̅βο̅η̅θ̅ι̅ν̅:  
 ἠ̅ε̅π̅ε̅ν̅θ̅ε̅β̅ι̅ο̅̅: ζ̅ω̅η̅ν̅̅ ἠ̅ε̅πο̅υ̅ρ̅α̅ν̅ι̅ο̅ν̅̅ το̅υ̅̅  
 π̅νε̅υ̅μα̅̅ το̅υ̅̅ ἁ̅γ̅ι̅ο̅υ̅̅.

Ἠ̅πα̅νο̅ς̅̅ ι̅ς̅τι̅ν̅: ὁ̅ Πα̅τη̅ρ̅ θ̅ε̅ο̅κα̅τη̅ρι̅ν̅:  
 ἠ̅ε̅π̅ε̅ν̅θ̅ε̅β̅ι̅ο̅̅: Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅̅ ἠ̅ε̅πο̅υ̅ρ̅α̅ν̅ι̅ο̅ν̅̅: το̅υ̅̅  
 π̅νε̅υ̅μα̅̅ το̅υ̅̅ ἁ̅γ̅ι̅ο̅υ̅̅.

The Lord is with you.  
 Holy is, the Father, the  
 King, Who observes our  
 humility, the essence of  
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our  
 supporter in our  
 weaknesses, for the sake of  
 the Heavenly life, with the  
 Holy Spirit.

Praise belongs to the  
 Father, the treasure of our  
 humility, and Jesus Who is  
 from Heaven, with the Holy  
 Spirit.

الرب معك.  
 قدوس الأب الملك، الذي نظر إلى  
 اتضاعنا، وجوهر المجد، والروح  
 القدس.

عادل هو الأب، معيننا في ضعفنا،  
 من أجل الحياة السمائية، والروح  
 القدس.

المديح يليق بالأب، كنز اتضاعنا،  
 ويسوع السمائي، والروح  
 القدس.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ λαλεῖσιν:  
 ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΜΑΤΟΥΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
 ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.

The Lord, the Father,  
 Who speaks in Heavenly  
 truth, Who took the form of  
 our humility, with the Holy  
 Spirit.

الرب الأب، المتكلم بالحق  
 السمائي، الذي شابهنا في  
 اتضاعنا، والروح القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ χαλεῖσιν:  
 ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΟΝΤΩΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
 ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.

Honored is the Father,  
 Who rejoices because of  
 our humility, the Heavenly  
 Truth, with the Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المتهلل  
 باتضاعنا، الحق السمائي،  
 والروح القدس.

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ραραῖσιν:  
 ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
 ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.

The Father is the  
 Shepherd, Who speaks for  
 the sake of our tribulations,  
 the heavenly cross, with the  
 Holy Spirit.

الآب هو الراعي، المتكلم من أجل  
 مذلتنا، الصليب السمائي، والروح  
 القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ἕμωνσφιν:  
 ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΦΩΣΤΗΡ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
 ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.

Honored is the Father,  
 Who shines over our  
 tribulations, with the  
 heavenly light, with the  
 Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المشرق على  
 مذلتنا، بالنور السمائي، والروح  
 القدس.

ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ  
 ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ὦΝΤΩΣ  
 ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.

Hail to the ever-  
 existent, with the Father  
 who rejoices in our  
 humility, and the heavenly  
 truth, with the Holy Spirit.

الفرح كائن على الدوام، بالآب  
 المبتهج بتواضعنا، والحق  
 السمائي، والروح القدس.

## Hymn “Ἑβδομὰ ἡμέρας ἑκάστη = Seven Times Everyday”

*(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)*

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوطوكية الأحد)

Ἑβδομὰ ἡμέρας ἑκάστη: ἑβὼλ θέν  
 πασητ τηρε: ἡγιασμοῦ ἐπεκραν:  
 Πβοις ὑπιεπητηρε.

Seven times everyday, I  
 will praise Your Holy  
 Name, with all my heart, O  
 God of everyone.

1. سبع مرات كل يوم، من كل  
 قلبي، أبارك أسمك، يا رب الكل.

Διερχόμενι ὑπεκραν: οσοθ  
 αἰεζυνομη: ποτρο ἡνιέων: φνοτη  
 ἡτε νινοτη.

I remembered Your  
 Name, and I was comforted,  
 O King of the ages, and  
 God of all gods.

2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك  
 الدهور، وإله الآلهة.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοτη:

Jesus Christ our true  
 Lord, who has come, for

3. يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي  
 الذي، أتى من أجل خلاصنا،

παλιθῆνῆνος: φῆεταρὶ εῶβε πενωτῆ:  
αϥερσωματικος.

Δϥθῆκαρζ ἐβολ: θεν Πῆπνευμα  
εῶοταβ: νεμ ἐβολ θεν Μαρῆα: τῶελετ  
εῶοταβ.

Δϥφωνη ἠπενεηβι: νεμ  
πενροχρεχ τηρϥ: εῶοτραϥῆ ἠεητ: νεμ  
οῶθεληλ ἐπτηρϥ.

Μαρενῶτωϥτ ἠμοϥ: οῶοθ  
ἠτενερεϥμνος: ἠτεματ Μαρῆα:  
τῆρομπι εῶνεωσ.

Οῶοθ ἠτενωϥ ἐβολ: θεν οῶομῆ  
ἠθεληλ: χε χερε νε Μαρῆα: ἠματ  
ἠεμμανοτηλ.

Χερε νε Μαρῆα: πῶωτ ἠδδαμ  
πενιωτ: Χερε...: ἠματ ἠπιμαἠφωτ:  
Χερε...: ἠθεληλ ἠετα: Χερε...:  
ποτηνοϥ ἠμῆενηλ.

Χερε...: φῆραϥῆ ἠδβελ πῆμῆι:  
Χερε...: τῆπαρθενοσ ἠταφῆμῆι: Χερε...:  
φῆνοθεμ ἠηωε: Χερε...: τῆατῶλεβ  
ἠεμνε.

Χερε...: ἠεμοτ ἠδβρααμ: Χερε...:  
πῆχλου ἠαθλωμ: Χερε...: πῶωτ  
ἠῆσακ πεοταβ: Χερε...: ἠματ  
ἠφῆεοταβ.

our salvation, was  
incarnate.

He was incarnate, of the  
Holy Spirit, and of Mary,  
the pure Bride.

And changed our  
sorrow, and all our  
afflictions, to joy for our  
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,  
and sing about His mother,  
the Virgin Mary, the  
beautiful dove.

And let us all proclaim,  
with a joyful voice, saying  
Hail to you O Mary, the  
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the  
salvation of our father  
Adam, Hail... the mother of  
the Refuge, Hail... the  
rejoicing of Eve, Hail... the  
joy of all generations.

Hail... the joy of the  
righteous Abel, Hail... the  
true Virgin, Hail... the  
salvation of Noah, Hail...  
the chaste and undefiled.

Hail... the grace of  
Abraham, Hail... the  
unfading crown, Hail... the  
redemption of Saint Isaac,  
Hail... the Mother of the  
Holy.

متجسداً.

4. وتجسد، من الروح القدس،  
ومن مريم، العروس الطاهرة.

5. وقلب حزننا، وكل ضيقنا، إلى  
فرح قلب، وتهليل كلي.

6. فلنسجد له، ونرتل، لأمه  
مريم، الحمامة الحسنة.

7. ونصرخ بصوت، التهليل  
قائلين: السلام لك يا مريم، أم  
عمانويل.

8. السلام لك يا مريم: خلاص  
أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ:  
السلام ... تهليل حواء: السلام ...  
فرح الأجيال.

9. السلام ... فرح هابيل البار:  
السلام ... العذراء الحقيقية:  
السلام ... خلاص نوح: السلام ...  
غير الدنسة الهادئة.

10. السلام ... نعمة إبراهيم:  
السلام ... الإكليل غير المضمحل:  
السلام ... خلاص إسحق القديس:  
السلام ... أم القدوس.

Χερε...: ἡθεληλ ἡλακωβ: Χερε...:  
χαπῶβα ἡκωβ: Χερε...: ἡγωγωγο  
ἡλοτδα: Χερε...: ἡματ ἡπιδεποτα.

Χερε...: ἡβιωω ἡωῶσῆς: Χερε...:  
ἡματ ἡπιδεποτης: Χερε...: ἡταιῶ  
ἡσαμοτῆλ: Χερε...: ἡγωγωγο  
ἡπικρανλ.

Χερε...: ἡταχρο ἡλωβ πῶμνι:  
Χερε...: πῶνι ἡἡαμνι: Χερε...: ἡματ  
ἡπιμενριτ: Χερε...: ἡγερῖ ἡποτρο  
Δατιλ.

Χερε...: ἡψφερι ἡσολομων:  
Χερε...: ἡβισι ἡνιδικεον: Χερε...:  
ἡοτχαι ἡσαἡας: Χερε...: ἡταλβο  
ἡλερεμιας.

Χερε...: ἡεμι ἡλεζεκιηλ: Χερε...:  
χαρις τοτ Δαμηνλ: Χερε...: ἡχομ  
ἡηλιας: Χερε...: ἡβμοτ ἡελισεος.

Χερε...: ἡθεῶτοκος: Χερε...: ἡματ  
ἡησος Πιχριστος: Χερε...: ἡδρομπι  
εῶνεσως: Χερε...: ἡματ ἡῆιος θεος.

Χερε νε Χαρια: εῶτατεριμεορε нас:  
ἡχε ἡπροφητης τηροτ: οτοθ δαττω  
ἡμοσ.

Ζηππε Φνοντ πιλοςος:

Hail... the rejoicing of  
Jacob, Hail... myriads of  
myriads, Hail... the pride of  
Judah, Hail... the mother of  
the Master.

Hail... the preaching of  
Moses, Hail... the Mother  
of the Master, Hail... the  
honor of Samuel, Hail... the  
pride of Israel.

Hail... the steadfastness  
of Job the Righteous,  
Hail... the precious stone,  
Hail... the Mother of the  
Beloved, Hail... the  
daughter of King David.

Hail... the friend of  
Solomon, Hail... exaltation  
of the just, Hail... the  
redemption of Isaiah,  
Hail... the healing of  
Jeremiah.

Hail... the knowledge  
of Ezekiel, Hail... the grace  
of Daniel, Hail... the power  
of Elijah, Hail... the grace  
of Elisha.

Hail... the Mother of  
God, Hail... the Mother of  
Jesus Christ, Hail... the  
beautiful dove, Hail... the  
Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary,  
who was witnessed by, all  
the prophets, and they said:

Behold God the Word,  
took flesh from you, in an

11. السلام ... تهليل يعقوب:  
السلام ... ربوات مضاعفة:  
السلام ... فخر يهوذا: السلام ...  
أم السيد.

12. السلام ... كرازة موسى:  
السلام ... والدة السيد: السلام ...  
كرامة صموئيل: السلام ... فخر  
إسرائيل.

13. السلام ... ثبات أيوب البار:  
السلام ... الحجر الكريم: السلام ...  
أم الحبيب: السلام ... ابنة  
الملك داود.

14. السلام ... صديقة سليمان:  
السلام ... رفعة الصديقين: السلام ...  
... خلاص أشعياء: السلام ...  
شفاء أرميا.

15. السلام ... علم حزقيال:  
السلام ... نعمة دانيال: السلام ...  
قوة إيليا: السلام ... نعمة إيشع.

16. السلام ... والدة الإله: السلام ...  
... أم يسوع المسيح: السلام ...  
الحمامة الحسنة: السلام ... أم  
ابن الله.

17. السلام لمريم، التي شهد لها،  
جميع الأنبياء، وقالوا:

☩ هوذا الله الكلمة، الذي تجسد  
منك، بوحداية، لا ينطق بمثلها.

ἔταϕβιϑαρξ ἠδῆϑ: δεν οὐμετογαί:  
ἠατσαχι ὑπερρηϑ.

Ϣεβoci ἀληθωc: ἐροτε πιῶβωτ:  
ἠτε Δαρων: ὠ θεομεεζ ἠέμοτ.

Δωπε πιῶβωτ: ἐβηλ ἐΜαρια: χε  
ἠθοϑ πε ἠτρηποc: ἠτεcπαρθενιά.

Δερβοκι αcμici: χωριc cρηνοcià:  
ἠπῶρηι ἠφηετῶoci: πιλοcοc ἠαιΔιά.

Σιτεν νεcεῖτη: νεμ νεcἠρεcβιά:  
ἠοτων ναν Πῶoci: ἠφρο ἠτε  
Ϣεκκληciα.

Ϣϑρο ἐρο: ὠ ϑεοτοκοc: χα φρο  
ἠνιεκκληciα: ετοτην ἠνιπιcτοc.

Μαρενϑρο ἐροc: ερεcτωβε ἐχων:  
ναρρεν πεcμερηιτ: ερεϑχω ναν  
ἐβολ.

Δημοϑϑ ἐρο: Μαρια ϑπαρθενοc:  
χε ϑερηρι εθογαβ: ἠτε πιcθοινοϑι.

Θηεταcϑοῶ ἐπῶωι: αcφiri ἐβολ:  
δεν ἠνοῶνι ἠνιπατριαρχηc: νεμ  
νιπροφητηc.

Μερηϑ ἠπιῶβωτ: ἠτε Δαρων  
πιοηηβ: ἔταϑφiri ἐβολ: αϑοπτ  
ἠκαρποc.

Χε ἀρεχφο ἠπιλοcοc: αβνε

indescribable, unity.

You are truly exalted,  
more than the rod, of  
Aaron, O full of grace.

What is the rod, but  
Mary, for it is the symbol,  
of her virginity.

She conceived and gave  
birth, without a man, to the  
Son of the Highest, the  
Word Himself.

Through her prayers,  
and intercessions, O Lord  
open unto us, the gates of  
the Church.

I entreat you, O Mother  
of God, keep the gates of  
the Church, open to the  
faithful.

Let us ask her, to  
intercede for us, before her  
Beloved, that He may  
forgive us.

You are called, O  
Virgin Mary, the holy  
Flower, of the incense,

Which came out, and  
blossomed, from the roots  
of, the patriarchs and the  
prophets.

Like the rod, of Aaron  
the Priest, which  
blossomed, and brought  
forth fruit.

For you gave birth to,  
the Word without seed of

18. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر  
من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.

ϑ ما هي العصا، إلا مريم، لأنها  
مثال، بتوليبتها.

19. حبلت وولدت، بغير مباحة،  
ابن العلي، الكلمة الذاتي.

ϑ بصلواتها، وشفاعاتها، افتح  
لنا يا رب، باب الكنيسة.

20. أسالك، يا والدة الإله، اجعلي  
أبواب الكنائس، مفتوحة  
للمؤمنين.

ϑ فنسألها، أن تطلب عنا، عند  
حبيبها، ليغفر لنا.

21. دعيت، يا مريم العذراء،  
الزهرة المقدسة، التي للبخور.

22. التي طلعت، وأزهرت، من  
أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.

23. مثل عصا، هارون الكاهن،  
أزهرت، وأوسقت ثمراً.

24. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع  
بشر، وبتوليبتك، بغير فساد.



ἄσπερμα ἄρρωμι: ἔσοι ἄττακο: ἄζε  
тєспαρθєνιᾶ.

Ἐθε φαι τεντῶοτ νε: ζωс  
θεῶτοκος: ματзо ἄπεψηρι: εθρεφχω  
ναν ἔβολ.

man, and your virginity,  
was not corrupted.

Wherefore we magnify  
you, O Mother of God, ask  
your Son, to forgive us.

25. فلهدا نمجدك، يا والدة الإله،  
اسألني ابنك، ليغفر لنا.

## Hymn “Ποτρο = O King of Peace”

نحن "يا ملك السلام = إبورو"

Ποτρο ἄτε τζιρηνη: μοι ναν  
ἄτεκζιρηνη: σεμνι ναν ἄτεκζιρηνη:  
χα νεννοβι ναν ἔβολ.

Χωρ ἔβολ ἄνιζαζι: ἄτε  
τєκκλнcia: ἄpиcобт ἔpoc: ἄнecкиμ ψα  
ἔνεε.

Ἐμμανοθηλ Πεννοττ: θεν  
τενμηττ τноτ: θεн πῶοτ ἄτε Περωτ:  
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Πτεφςμοτ ἔρον τηρεν: ἄτεφτοτβο  
ἄνενεηт: ἄτεφταλβο ἄνιψωνι: ἄτε  
νενψτγχι νεμ νενσωμα.

Πενοτωτ ἄμοκ ἄ Πιχριστος  
νεμ Πεκιωτ ἄαζαθος νεμ Πιπνευμα  
εθοταβ γε ακι (ακτωνκ) ακωτ ἄμμον:  
ναι ναν.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies,

We worship You, O  
Christ, with Your good  
Father and the Holy Spirit,  
for you have come (risen)  
and saved us. Have mercy  
on us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر  
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

## Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القدوس"

<p>1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا أم الله القدوس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذیذة طعمة</p>
<p>2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا صديقة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبيريء التعبان</p>
<p>3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور</p>
<p>4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للتائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية</p>
<p>5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجلي بيان السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالية وثمينة السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة</p>
<p>6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يريد</p>
<p>7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لائقة له في علاه</p>
<p>8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden</p>	<p>السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان</p>
<p>9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"</p>	<p>تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.</p>

## Melody for St. Philopateer Mercurius (25 Hatour)

مدیح القديس الشهيد فيلوباتير مرقوريوس (25 هاتور)

1. Come let us rejoice with hymns And sing to the Savior, God the Judge At the feast of the martyr, the hero of faith Philopateer Mercurius	1. تعالوا نتهلل بالألحان ونرتل للقادى الديان في عيد الشهيد بطل الإيمان فيلوباتير مرقوريوس
2. O our God, we offer You praise In Your saint the martyr of Christ The lover of the Father; his faith is true Philopateer Mercurius	2. يا إلهنا نهدي لك المديح في قديسك شهيد المسيح محب الاب إيمانه صحيح فيلوباتير مرقوريوس
3. Bless us all in your feast With the grace confirm your children You received the crowns and completed your struggle Philopateer Mercurius	3. بالبركة اشمنا يوم عيدك بالنعمة ثبت أولادك نلت الأكاليل أكملت جهادك فيلوباتير مرقوريوس
4. Abu Seifen the courageous hero His story is sung with the strings Steadfast in courage, and doesn't fear the fire Philopateer Mercurius	4. أبو سيفين بطل مغوار له قصة تلحن بالأوتار شجاع صامد لا يهاب النار فيلوباتير مرقوريوس
5. His father was a hunter in the desert With his courage he became a prince He lived among rulers and great men Philopateer Mercurius	5. والده كان صياد في الصحراء صار بشجاعته من الأمراء عاش بين أكابر ووزراء فيلوباتير مرقوريوس
6. His father was called Noah in baptism And his mother Safina filled with the spirit And the angel gave him a praised name Philopateer Mercurius	6. صار الوالد بعماده نوح والام سفينة مملوءة بالروح وملاك أعطاه اسما ممدوح فيلوباتير مرقوريوس
7. The intercessor of the family Michael the Angel Leads them in the fear of Emmanuel This great hero was its fruit Philopateer Mercurius	7. وشفيع العيلة الملاك ميخائيل قادها في خوف عمانوئيل ثمرتها هذا البطل النبيل فيلوباتير مرقوريوس
8. He rode horses when he was young And they made him take his father's place He became great, then a leader and a general Philopateer Mercurius	8. فروسية تعلم وهو شاب ولذا اسند له عمل الاب وتعاضم فصار أركان حرب فيلوباتير مرقوريوس
9. The war of the Barbarians scared Dakios He gathered his soldiers and the guards Their leader was stable nothing moves him Philopateer Mercurius	9. افزع داكوس حرب البربر فجمع جنوده والعسكر رئيسهم ثابت لم يتكدر فيلوباتير مرقوريوس

10. Fear not Caesar from your enemies My God is capable to destroy them And grant you this great wish Philopateer Mercurius	10. لا تخشى يا قيصر من أعدائك إلهي قادر يعطيك مناك بهلاكهم على يد فتاك فيلوباتير مرقوريوس
11. Michael gave him a firing sword Saying when you destroy the Barbarians Do not forget your God, O chosen one Philopateer Mercurius	11. ميخائيل أعطاه سيفاً من نار قائلاً إذا أهلكت البربر لا تنس إلهك يا مختار فيلوباتير مرقوريوس
12. He went to war with power and faith With two swords shining in his hands All the enemies fell, under his horse Philopateer Mercurius	12. دخل الحرب بقوة وإيمان وفي يديه يلمع سيفان خارت الأعداء أسفل حصان فيلوباتير مرقوريوس
13. In a short time they scattered and disappeared And the Roman soldiers shouted and said The God of our Prince gave him victory Philopateer Mercurius	13. بسرعة انحلوا وزالوا وجنود رومية هتفوا وقالوا أميرنا قد نصره إلهه فيلوباتير مرقوريوس
14. The King gave medallions and higher ranks And honors to the leaders Most of it to his hero Abu Seifen Philopateer Mercurius	14. أعطى الملك رتب ونياشين وكرامات للرؤساء القادمين أكثرها لبطله أبي سيفين فيلوباتير مرقوريوس
15. The King ordered them to worship And to offer incense to his idols In steadfastness he refused the order Philopateer Mercurius	15. دعاهم الجاحد للسجود والتبخير لآبولون المعبود تخلف عنهم وصار في صمود فيلوباتير مرقوريوس
16. I do not worship stone or gold Your gods did not help in the war He rejected the medallions and the ranks Philopateer Mercurius	16. أنا لا اسجد لحجر وذهب الهتك لم تنفع في الحرب نزع المنطقة مع الرتب فيلوباتير مرقوريوس
17. My God Jesus whom I worship Is worthy of incense and offering With fear and tremble I worship Him Philopateer Mercurius	17. إلهي ومعبودي يسوع له القربان وبخوره مرفوع أنا اسجد أمامه بخشوع فيلوباتير مرقوريوس
18. On the cross He died for me And from Hades He saved me I shall not deny Him or leave my faith Philopateer Mercurius	18. على الصليب هو فداني ومن الجحيم قد نجاني لا أنكره وأترك إيماني فيلوباتير مرقوريوس
19. Dakios was surprised and asked him With promises to grant him good things Your promise will fade I reject it Philopateer Mercurius	19. دُهِشَ داكوس وطلب إليه بوعود براقه أنني عليه وعدك فاني لا انظر إليه فيلوباتير مرقوريوس

<p>20. Do not refuse but be obedient Or I will humiliate you before the crowds Our martyr refused with great courage Philopateer Mercurius</p>	<p>20. لا تخالف وقدم الطاعة لنلا تهان وسط الجماعة شهيدينا رفض قوله بشجاعة فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>21. He ordered him to be whipped before the soldiers With the Hembazin, he broke his bones They ripped his skin and he would not deny Philopateer Mercurius</p>	<p>21. أمر بجلده أمام العسكر الهنبازين عظمه تكسر كشطوا جلده فلم ينكر فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>22. They placed him on hot iron bars Because of his love to The Lord of hosts This martyr endured many tortures Philopateer Mercurius</p>	<p>22. مدّوه على أسياخ وحديد والنار على جنبه تقيد ذاق عذابات مرة هذا الشهيد فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>23. The King ordered to jail him And the angel came and healed He who believes in Jesus shall not die Philopateer Mercurius</p>	<p>23. وُضِعَ في حبس بأمر الممقوت فشفاه ملاك وذاق الملكوت مَنْ يؤمن بيسوع لا يموت فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>24. The Lord raised him, and the soldiers shouted We worship God and we are his servants We don't fear death but with Him we desire it Philopateer Mercurius</p>	<p>24. ربه أقامه صرخ جنوده له نسجد ونحن عبيده لا نهاب الموت بل معه نريده فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>25. In Caesarea he received the crown After Emmanuel had comforted him He accepted the pain of the sword with joy Philopateer Mercurius</p>	<p>25. في قيصرية اخذ الإكليل بعد أن عزاه عمانوئيل قبل آلام السيف بتهلل فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>26. His martyrdom is on the 25<sup>th</sup> of Hatour He left the world and dwelt in heaven His intercession is not in vain Philopateer Mercurius</p>	<p>26. شهادته في 25 هاتور ترك الدنيا وسكن في النور مَنْ يتشفع به لا يخور فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>27. All the believers call upon him Shouting and saying with faith Come save us O God of Abu Seifen Philopateer Mercurius</p>	<p>27. يُنادي له كل المؤمنين بدالة يصيحون قائلين انجدنا يا إله أبى سيفين فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>28. God have mercy on us with your prayers And guide us to follow your ways Our joy multiplies with your blessings Philopateer Mercurius</p>	<p>28. الله يرحمنا بصلاتك ويُهدينا لنسلك في صفاتك ويزيد أفراننا ببركاتك فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>29. On the 9<sup>th</sup> of Baona we remember the feast When your relics was brought to Egypt Valuable treasure we have to keep Philopateer Mercurius</p>	<p>29. في تسعة بؤونه له تذكّار عيد دخول عضوه لمصر بتماجيد دخيره ثمينه تمنح تجديد فيلوباتير مرقوريوس</p>

<p>30. Many sick and blind people he healed And saved his children from the devil A great judge who helps with truthfulness Philopateer Mercurius</p>	<p>30. كم شفى مرضى وفتح عميان وأنقذ أولاده من الشيطان قاضى ماهر ينصف ببيان فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>31. He also has a good commemoration On the 25<sup>th</sup> of Abib The consecration of the church of the beloved Philopateer Mercurius</p>	<p>31. أيضاً ذكرى ذكرى تطيب في خمسة وعشرين من ابيب تدشين كنيسة الحبيب فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>32. St. Anthony the great in the saints Used to pray in his country for years In the church of the martyr Abu Seifen Philopateer Mercurius</p>	<p>32. انطونيوس كبير القديسين كان يصلي في بلده لسنين في كنيسة الشهيد أبى سيفين فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>33. He is a strong intercessor for the virgins Like the righteous St. Demiana And all who walk in purity Philopateer Mercurius</p>	<p>33. هو شفيع قوي للعذارى كالقديسة دميانة البارة وجميع من يسلك بطهارة فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>34. Also Sophia and the virgins, Emperor Julian martyred them, And our hero stabbed him Philopateer Mercurius</p>	<p>34. وصوفية من عذارى الرها قتلهم يوليانوس في ساعة بطلنا نقم لهم في الساحة فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>35. Save us from the evil Be-zeyavolos As you saved Abba Basilios And killed the vicious Yulianos Philopateer Mercurius</p>	<p>35. نجنا من شر بذيافولوس كما خلصت الأب باسيلوس وقتلنا الجاحد يوليانوس فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>36. In his icon, he is a knight Riding on a great horse With his two swords a cross above Philopateer Mercurius</p>	<p>36. فارس حصانه أدهم في الصورة رأسه مايلة إجابة منظورة سيفاه صليب فوقه مرقورة فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>37. Abandon us not we the sinners Teach us to please God To love Him as you have done Philopateer Mercurius</p>	<p>37. لا تهملنا نحن الخطاة علمنا كيف نرضي الله نحبه فتمثل بك يا فتاه فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>38. O God make us firm in the faith And make the lazy become strong We overcome with the help of our saint Philopateer Mercurius</p>	<p>38. ثبتنا يا رب على الإيمان شدد سواعد الكسلان نغلب فقد فاز ببيان فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>39. Oh God give us victory with your cross And work with us with your wonders With the intercession of your martyr Philopateer Mercurius</p>	<p>39. يا رب إنصرنا بصليبك واعمل معنا كأعاجيبك بشفاعة الشهيد حبيبك فيلوباتير مرقوريوس</p>

40. Help us O our Holy God  
To praise your chosen martyr  
And say all together Axios  
Philopateer Mercurius

40. ساعدنا يا إلهنا القدوس  
في مدح صَفِيَّكَ بياتلوفوروس  
ونقول جميعاً أكسيوس  
لفيلوباتير مرقوريوس

### Hymn “Απεκραν = Your Name Is So Great”

لحن "أبيكران = اسمك عظيم"

Απεκραν ερνωϋτ̄ ζεν̄ τ̄χωρᾱ ἠΧημι  
ὠπιμακαριος̄ πῑασιος̄ ετ̄ταινοϋτ̄ ζεν̄  
νῑασιος̄ τηροϋ̄ πιμαρτηρος̄ εθοϋαβ̄ (̄σ̄)  
(Φιλοπατηρ̄ Μερκοτηριος̄ πιμενηριτ̄ ἠτε  
Πιχριστος̄).

Χερε̄ πεκ̄υζατ̄ ε̄ομεζ̄ ἠχαρισμᾱ:  
χερε̄ πεκ̄ωμᾱ εθοϋαβ̄ φηεταϋβεβῑ ναν̄  
ε̄βολ̄ ἠζητηϋ̄ ἠζε̄ οϋταλδο̄ ἠϋω̄νῑ νιβεν̄.

Ματ̄θο̄ ε̄Πιχριστος̄̄ Εμμανουηλ̄̄ ζινᾱ  
ἠτεϋχᾱ̄ νεννοβῑ ναν̄̄ ε̄βολ̄:̄̄ ανοκ̄̄ πιζηκ̄ῑ  
πιαλαχηστος̄.

Αληθος̄̄ ταρ̄̄ ζεν̄̄ οϋμεε̄ομη̄ῑ̄ αϋκιμ̄  
ε̄δ̄ρη̄ῑ̄ ε̄παζητ̄̄ ἠζε̄̄ πεκερ̄φε̄νῑ̄ ετ̄ταινοϋτ̄̄  
ὠπιμαρτηρος̄̄ Φιλοπατηρ̄̄ Μερκοτηριος̄̄.

Your name is so great in  
the land of Egypt, O blessed  
saint, who is honored among  
all saints, the pure martyr (3),  
(Philopateer Mercurius, the  
beloved of Christ).

Hail to your tomb full of  
blessing, hail to your blessed  
body which gives cure to all  
sicknesses.

Pray to Christ  
Emmanuel, may He forgive  
us our sins, the poor and  
pitiable.

Truly, your gracious  
commemoration has touched  
my heart, O great martyr  
Philopateer Mercurius.

اسمك عظيم في مصر أيها  
الطوباوي القديس المكرم في  
جميع القديسين الشهيد  
الطاهر (3) (فيلوباتير  
مرقوريوس حبيب المسيح).

السلام لقبرك الممتلئ نعمة.  
السلام لجسدك المقدس الذي  
نبت لنا منه شفاء لكل  
الأمراض.

أسأل المسيح عمانوئيل لكي  
يعفر لنا خطايانا نحن  
المساكين الحقيرين.

لأنه حقاً بالحقيقة حرك قلبي  
تذكارك الجليل أيها الشهيد  
فيلوباتير مرقوريوس.

### Hymn “Βεν φραν = In the Name of the Father”

لحن "باسم الآب = حين إفران"

Βεν̄ φραν̄ ἠΦιωτ̄̄ νεμ̄̄ Πωηρῑ̄ νεμ̄̄  
Πῑπνεϋμᾱ̄ εθοϋαβ̄̄ ϯ̄̄τ̄ριας̄̄ εθοϋαβ̄̄  
ἠνομοοϋτ̄̄σιος̄̄.

In the name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, the Holy and  
co-essential Trinity.

باسم الآب والابن والروح القدس  
الثالوث المساوي.

Ἀξια αξια αξια ἴαξια Ἐαρια  
†παρθενος.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

Ἀξιος αξιος αξιος ὠπιμαρτυρος  
Φιλοπατρι Ἐρκοτριος.

Worthy, worthy,  
worthy, the great martyr  
Philopateer Mercurius.

مستحق، مستحق، مستحق،  
الشهيد العظيم فيلوباتير  
مرقوريوس.

### Hymn "Let us gather, we, the people" "نحن" فلنجتمع نحن الشعب"

Ἐαρενωωτῆ ὠ πιλαος: ὠωαινωτῆ  
Ἰησους Πιχριστος: ἠτενῆαιο  
Φιλοπατρι Ἐρκοτριος.

Let us gather, we, the  
people who love God, Jesus  
Christ, to honor the great  
martyr Philopateer  
Mercurius.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله  
يسوع المسيح لنكرم الشهيد  
العظيم فيلوباتير مرقوريوس.

Ἀξια αξια αξια ἴαξια Ἐαρια  
†παρθενος.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

Ἀξιος αξιος αξιος ὠπιμαρτυρος  
Φιλοπατρι Ἐρκοτριος.

Worthy, worthy,  
worthy, the great martyr  
Philopateer Mercurius.

مستحق، مستحق، مستحق،  
الشهيد العظيم فيلوباتير  
مرقوريوس.

### Hymn "A crown of gold" "نحن" أكليل ذهب"

Ὁτῆλου ἠνωτῆ: οτῆλου ἠεατ:  
οτῆλου ἠωνι ὠμαρταριτης ἔρηι  
ἔξεν τὰφε Φιλοπατρι Ἐρκοτριος.

A crown of gold, a  
crown of silver, a crown of  
jewels on the head of the  
great martyr Philopateer  
Mercurius.

أكليل ذهب، أكليل فضة، اكليل  
جوهر، على رأس الشهيد العظيم  
فيلوباتير مرقوريوس.

Ἀξια αξια αξια ἴαξια Ἐαρια  
†παρθενος.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

Ἀξιος αξιος αξιος ὠπιμαρτυρος  
Φιλοπατρι Ἐρκοτριος.

Worthy, worthy,  
worthy, the great martyr  
Philopateer Mercurius.

مستحق، مستحق، مستحق،  
الشهيد العظيم فيلوباتير  
مرقوريوس.



## Hymn "May the peace of God be with you all"

لحن "وسلام الله يكون معكم"

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise", through the prayers of the Virgin Mary and the great martyr Philopateer Mercurius.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم، وبصوته الفريح يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا إلي فرح الفردوس"، بصلاة مريم العذراء والشهيد العظيم فيلوباتير مرقوريوس.

Αζια αζια αζια ἴαζια Μαρια  
ἱπαρθενος.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

Αξιος αξιος αξιος ὠπιμαρτυρος  
Φιλοπατιρ Μερκουριος.

Worthy, worthy,  
worthy, the great martyr  
Philopateer Mercurius.

مستحق، مستحق، مستحق،  
الشهيد العظيم فيلوباتير  
مرقوريوس.

## Hymn O Our Lord Jesus Christ

لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ὁ πενθοις Ἰησοῦς Πιχριστος:  
Φηετῶλι μῆνοβι ὑπικοςμος: οπτεν  
ζων νεμ νεκζηιβ: ναι ετσαοῖναμ  
ὑμοκ.

O our Lord Jesus Christ,  
who carries the sin of the  
world, count us with Your  
sheep, those who are at Your  
right.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل  
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.  
الذين عن يمينك.

Δκωανι ζεν τεκμαζενοντ:  
ὑπαροϋσια ετοι ηζοτ:  
ὑπενθρενσωτεμ ζεν οτςθερτερ: ζε  
τσωοτη ὑμωτεν αν.

And when You come  
again, in Your Second  
fearful Coming, may we  
never fearfully hear, You  
say I do not know you.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا  
نسمع. برعدة اننى. لست أعرفكم.

Αλλα μαρενερεπεμῖψα ἵσωτεμ:  
ετςμν εομεε ηραυι: ητε  
νεκμετψαναζοθη: εσωψ εβολ εσχω  
ὑμος.

But rather may we be  
made worthy, to hear the  
voice full of joy, of Your  
tender mercies, proclaiming  
and saying:

بل نكون مستحقين. لسماع صوتك  
الحنون. الممتلئ فرحاً. يصرخ  
قائلاً:

Ζε ἄμωινη ζαροι: ηηετςμαρωοτ  
ητε Παιωτ: ἀρικληρονομιν ὑπιωνθ:

Come unto Me, O  
blessed of My Father, and  
inherit the Life, that endures  
forever.

تعالوا اليّ. يا مباركي أبي. رثوا  
الحياة. الدائمة إلى الأبد.

εΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ΨΑ ΕΝΕΞ.

ΣΕΝΑΙ ΝΧΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΕΥΧΑΙ ΔΑ  
ΝΟΥΒΑΚΑΝΟΣ: ΣΕΝΑΙ ΝΧΕ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΕΥΧΑΙ  
ΔΑ ΝΟΥΠΟΛΗΤΙΑ.

ΧΙΝΑΙ ΝΧΕ ΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥΤ: ΔΕΝ  
ΠΕΥΩΟΥ ΝΕΜ ΦΑ ΠΕΥΩΤ: ΕΥΝΑΤ ΜΠΟΥΑΙ  
ΠΟΥΑΙ: ΚΑΤΑ ΝΕΥΕΒΗΟΥΙ ΕΤΑΥΑΙΤΟΥ.

ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΙΛΟΣΟΣ ΝΤΕ ΦΙΩΤ:  
ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΝΟΥΤ: ΕΚΕΤ ΝΑΝ  
ΝΤΕΚΕΙΡΗΝΗ: ΘΑΙ ΕΘΜΕΞ ΝΡΑΨΙ ΝΙΒΕΝ.

ΚΑΤΑ ΦΗΡΗΤ ΕΤΑΚΤΗΙΣ: ΝΝΕΚΑΓΙΟΣ  
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΕΚΕΧΟΣ ΝΑΝ ΜΠΟΥΡΗΤ: ΖΕ  
ΤΑΖΙΡΗΝΗ ΤΤ ΜΜΟΣ ΝΩΤΕΝ.

ΤΑΖΙΡΗΝΗ ΑΝΟΚ: ΘΗΕΤΑΙΒΙΤΣ ΖΙΤΕΝ  
ΠΑΙΩΤ: ΑΝΟΚ ΤΧΩ ΜΜΟΣ ΝΕΜΩΤΕΝ:  
ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΞ.

ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΤΕ ΠΑΙ ΕΖΟΥΤ (ΠΑΙ  
ΕΧΩΡΕ): ΕΤΗΛ ΕΠΒΙΣΙ ΝΕΜ ΠΑΙΡΗΜΝΟΣ:  
ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ ΔΑ ΤΕΗ ΜΠΒΟΙΣ: ΝΤΕΥΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΝΗΕΤΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ:  
ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΒΟΙΣ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ:  
ΝΕΝΣΗΝΟΥ ΕΤΧΗ ΔΕΝ ΖΟΧΕΧ ΝΙΒΕΝ:  
ΠΑΒΟΙΣ ΑΡΙΒΟΗΘΗΝ ΕΡΟΝ ΝΕΜΩΟΥ.

ΕΥΕΣΜΟΥ ΕΡΟΝ ΝΧΕ ΦΝΟΥΤ:  
ΤΕΝΝΑΔΜΟΥ ΕΠΕΥΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΧΟΥ  
ΝΙΒΕΝ ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ: ΝΑΨΩΠΙ ΕΥΜΗΝ

The martyrs will come,  
bearing their afflictions, and  
the righteous will come,  
bearing their virtues.

The Son of God shall  
come in His glory, and His  
Father's glory, to give unto  
everyone, according to his  
deeds which he has done.

O Christ the Word of the  
Father, the only Begotten  
God, grant us Your peace,  
that is full of joy.

As You have given, to  
Your saintly apostles,  
likewise also say to us: My  
peace I give to You.

My peace which I have  
taken, from My Father, I  
leave unto you, both now  
and forever.

O angel of this day  
(night), flying up with this  
hymn, remember us before  
The Lord, that He may  
forgive us our sins.

The sick heal them,  
those who have slept, O  
Lord, repose them, and all of  
our brethren in distress, help  
us, O Lord, and all of them.

May God bless us all,  
and let us bless His Holy  
Name, at all times His  
praise, is always in our  
mouths.

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.  
ويأتى الصديقون. حاملين  
فضائلهم.

يأتى ابن الله. فى مجده ومجد أبيه.  
ويجازى كل واحد. كأعماله التى  
عملها.

أيها المسيح كلمة الأب. الإله  
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء  
فرحاً.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل  
لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذى أخذته من أبى.  
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى  
الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).  
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة.  
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا  
خطايانا.

المرضى أشفيهم. والذين رقدوا يا  
رب نيحهم. وإخوتنا الذين فى كل  
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه  
القدوس. فى كل حين تسبحته.  
دائمة فى أفواهنا.



Сμοῦ ἔροι: ἄμοῦ ἔροι: ιϷ  
†μετανοιά: χω νηι ἐβoλ χω ὑπὶςμοῦ.

Bless me: Bless me:  
Behold, the repentance:  
Forgive me: Say the  
blessing.

باركوا علي. باركوا علي. ها  
مطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

### Ἦμν Δκβι τῆχαρις ἠΜωῆςης

\* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop

\* وفي حضور الآب البطرک أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

Δκβι τῆχαρις ἠΜωῆςης:  
†μετογηβ ἦτε Μελχισεδεκ.

†μετθελλο ἦτε Ιακωβ: πινοχ  
ἦαζι ἦτε Ααθοῦσαλα.

Πικα† ετσωπι ἦτε Δαυιδ:  
†σοφια ἦτε Σολομων.

Πῖπνευμα ἠΠαρακλητον φηεταεῖ  
ἐχεν νιαποστολος.

Πβοις ἐεῖ ἀρεθ ἐῖπωνθ νεμ ἦταρο  
ἐρατῆ ἠπενιωτ ετταινοῦτ  
ἦαρχιερεῖς παπα Αββα (...).

Νεμ πενωτ ἠμετροπολιτης  
(ἦεπισκοπος) Αββα (...) (ἦηετχη  
νεμαν).

Φνοῦ† ἦτε τῆφε εῖεταχρωῦ  
βιχεν νοῦθρονος: ἦθανμηῶ ἦρομπι  
νεμ θανχοῦ ἦειρηνικον.

†τεφθεβιο ἦνοῦταχι τηροῦ  
σαπεχτ ἦνοῦθαλαγῆ ἦχωλεμ.

You were granted the  
grace of Moses, the  
priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the  
long life of Methuselah,

the excellent  
understanding of David, the  
wisdom of Solomon,

and the Spirit, the  
Paraclete who came down  
upon the apostles.

May The Lord preserve  
the life and rising of our  
honored father, the high  
priest Pope Abba (...).

And our father(s) the  
metropolitan/bishop(s),  
Abba (...) (who are with  
us).

May the God of heaven  
confirm them on their  
thrones for many years and  
peaceful times,

and humiliate all their  
enemies under their feet  
speedily.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي  
صاديق.

وشيوخوخة يعقوب وطول عمر  
متوشالح.

والفهم المختار الذي لداود  
وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على  
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام ابينا  
المكرم رئيس الكهنة البابا انا  
(...).

وابينا المطران (الأسقف) الانبا  
(...) [أو ابائنا المطارنة  
(الأساقفة) الكائنين معنا].

إله السماء يثبتهم على كراسيهم  
سنيين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه  
سريعاً.

Ἰωβ εἰς Πιχριστος ἐξ ἡμῶν ἐξων:  
 ἡμεῖς χαρὰν ἐννοβὶ νᾶν ἐβόλ θεν  
 οὐχ ἰρηνη: κατὰ περὶ νῆναι.

Ask Christ on our behalf, to forgive our sins in peace, according to His great mercy.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا خطايانا، بسلام كعظيم رحمته. مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

### The Short Blessing البركة القصيرة

#### Πατριστερος:

Φνοῦτ ἐφ᾽ ἐμῶν θάρων ἐφ᾽ ἐμοῦ  
 ἔρον: ἐφ᾽ ἐοῦτων ἡπερθε ἐξ ἡμῶν ἐξων  
 οὐτος ἐφ᾽ ἐμῶν νᾶν.

Πβοις νοζεμ ἡπεκλαος: ἄμοῦ  
 ἐτεκκληρονομία: ἄμοι ἡμῶν ἄμοῦ  
 ὡς ἐνεθ.

ἄμοι ἡπεταπ ἡνιχριστιανος θιτεν  
 ἡμοῦ ἡπεσταρος ἡρεφτανθ.

θιτεν νιθρο νεμ νιτωβ εἰτεσι  
 ἡμῶν θάρων ἡνοῦ νιβεν: ἡνε  
 τενβοις ἡνηβ θηρεν ἡθεοτοκος  
 εθοναβ ἡασιὰ ἡαρια.

Νεμ πιωομτ ἡνιωτ ἡρεφροτωνι  
 εθοναβ: ἡιχηνλ νεμ ἡαβρινλ νεμ  
 Ραφανλ.

Νεμ πιῆτωῦ ἡζων ἡασωματος:  
 νεμ πιζωτ ἡτωῦ ἡπερστερος: νεμ  
 νιτασμα θηροῦ ἡεποτρανιον.

#### Priest:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times

And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael;

the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.

#### الكاهن:

ليترأف الله علينا ويباركنا، ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. ارفعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفانيل.

والأربعة الحيوانات غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيساً، وكل الطغمت السماوية.

Ⲭⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϣⲧⲱⲙⲥ:  
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲱⲉ ⲉⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ  
ⲛ̀ⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲛ  
ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲫⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.

Ⲭⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲅⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ  
Ⲭⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ.

Ⲭⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲫⲉⲱⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ  
ⲑⲉⲟ̀ⲗⲱⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ  
Ⲭⲁⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲭⲏⲛⲁ:  
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ.

Ⲭⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲃⲃⲁ  
ⲁ̀ⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲃⲃⲁ ⲡⲁⲛⲗⲉ:  
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲃⲃⲁ Ⲭⲁⲕⲁⲣⲓ.

Ⲭⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ  
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲃⲃⲁ ⲡⲓⲱⲱⲓ: Ⲭⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ  
ⲁ̀ⲃⲃⲁ ⲡⲁⲛⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟⲗ: ⲛⲉⲙ  
ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲭⲁⲅⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲗⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲃⲃⲁ Ⲭⲱⲥⲏ:  
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲉ ⲫⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ  
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲓⲗⲏⲧ.

Ⲭⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ  
ⲛⲓⲥⲧⲁⲛⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲓⲗⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲃⲉⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲧ  
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ  
ⲡⲁⲓⲉⲅⲟⲟⲛⲧ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲛⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲥⲉⲗⲟⲥ  
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲛⲧ.

Saint John the Baptist;  
the hundred and forty four  
thousand; my masters and  
fathers the apostles; the  
three holy youths; Saint  
Stephen;

the beholder of God  
Saint Mark the Evangelist,  
the apostle and martyr.

Saint George; Saint  
Theodore; Philopater  
Mercurius; Saint Abba  
Mina; and the whole choir  
of the martyrs;

our righteous father, the  
great Abba Anthony; the  
righteous Abba Paul; the  
three saints Abba Macarii;

our father Abba John;  
our father Abba Pishoi; our  
father Abba Paul of  
Tammoh; our Roman  
fathers Maximus and  
Dometius; our father Abba  
Moses; the Forty nine  
Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the  
cross-bearers; the just; the  
righteous; all the wise  
virgins; the angel of this  
blessed day, and the angel  
of this blessed sacrifice.

والقديس يوحنا المعمدان، والمائة  
والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي  
الآباء الرسل، والثلاثة فتية  
القديسين، والقديس استفانوس.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس  
الرسول القديس والشهيد.

والقديس جيورجوس، والقديس  
تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس،  
والقديس أبنا مينا، وكل مصاف  
الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أبنا  
أنطونيوس، والبار أبنا بولا،  
والثلاثة أبنا مقارات القديسين.

وأبونا أبنا يوحنا، وأبونا أبنا  
بيشوي، وأبونا أبنا بولا  
الطموهي، وأبونا الروميان  
مكسيموس ودوماديوس، وأبونا  
أبنا موسى، والتسعة والأربعين  
شهيذاً شيوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار  
والصديقين، وجميع العذارى  
الحكيمات، وملاك هذا اليوم  
المبارك وملاك هذه الذبيحة  
المباركة.



Δριτεν ἠευπῶα ἠζος δεν  
ογυεπῶμοτ:

**Πιλαος:**

Χε πενωτ ετδεν νιφνοῖ ...

**Πιπρεβντερος:**

Η ἀγαπη του Θεου κε Πατρος: κε  
ἠ χαριστου μονογενοῦς Υἱου κτριοῦ  
δε κε Θεου κε σωτηρος ἠμων: Ιησου  
Χριστου: κε ἠ κοινωνια κε ἠ δωρεα  
του ἀξιοῦ Πνευματος: ἠ μετα  
παντων ῆμων.

Μαυενωτεν δεν ογυρηνη: τῆρινη  
ἠπβοις νεμωτεν τηρου.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**Priest:**

The love of God the  
Father; the grace of the  
only-begotten Son, our  
Lord, God, and Savior Jesus  
Christ; and the communion  
and gift of the Holy Spirit  
be with you all.

Go in peace. The peace of  
The Lord be with you all.  
Amen.

**People:**

And with Your spirit.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

محبة الله الآب، ونعمة الابن  
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح، وشركة وموهبة  
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

